



*CAESURAE NEWSLETTER, 2  
DECEMBER 2018*



*Paint brush by Ashok Mohapatra*



## *A Thank You Note*

*This is a season which fills you with love, gratitude and thankfulness. This is a season of thanksgiving! As the mellow winter sun kindly bestows its benevolence on us and we look forward to the springtime glory of the Basant in a few months to come, I wish you all love, beauty, and creative energy!*

*Caesurae is three years old. . With an international conference at Amrita University, Coimbatore Campus in 2017, we went ahead to organize our second Annual International Conference jointly with the Centre for Advanced Research and Training - Translation and Multilingualism, Osmania University in collaboration with Maulana Azad National Urdu University, Hyderabad in October 2018. In between, Caesurae also went to the Hyderabad Literary Festival, earlier this year, with its creative project on "Poetic: A Tryst with Water", conceptualized by Rochelle Potkar.*

*I take this occasion to thank our President, Professor T.Vijay Kumar for establishing Caesurae on a firmer ground with its objective to relate academics with a creative venture, to explore the aesthetics of the silences in the in-between spaces of the critical and creative., to give dynamic expression to what "caesurae" means. His professional expertise, matched with love and commitment to Caesurae, to me as a friend and us, has been a an enriching experience for the organization and all of us.*

*I would want to thank from the bottom of my heart, my two dearest friends who have always offered me unfailing*



support in all my creative ideas, added on to it, perfected it with their versatility, imagination and academic as well as creative expertise. Thanks to Professor Nikhila H, the Joint Secretary, Caesurae Collective Society. We have travelled a long way exchanging notes at the professional and personal planes from God knows when! My deepest gratitude and thanks to Tharakeshwar VB, whose in-depth research and knowledge in Translation Studies along with his experience in theatre and performing arts have always bewildered me and filled me with love and wonder.

Thanks to dear Professor Harini Jayaraman, our Vice-President. Our fond memories of the Conference in Amrita University, Coimbatore in 2017, will stay with us a long long time. Thanks to Rochelle Potkar, the vibrant poet-writer friend who has been constantly exploring the possibilities of creative narrative in her presentations, with rhythm, image, music and text. She has pooled in some of the best creative minds in the country for Caesurae.

My special thanks are to Professor Subbarayudu G Kameswara for organizing the Music Workshop and the lecture demonstration by Guru Ashish Sankrityayan.

Professor Ashok Mohapatra, is a very dear friend, he and senior academics like Professor GJV Prasad and Professor Ananda Lal, have given us their quiet but constant support to all our activities. We treasure them.

We have over fifty members now and quite a few of them are life members. Caesurae has connected many old friendships, reinvigorated them with new commitment to working for the organization. Divya Joshi, from Bikaner, Rajasthan is one such old friend, who has recently joined us and is working in good earnest for Caesurae. There have been some very enriching new friendships and associations too. Among friends across the seas we have Professor Swarnavel Eswaran, Professor Geetha Ganpathy Dore and our writer friend Cecile Oumhani.



*We look forward to reaching out to more in the near future.*

*Last but not the least, I would want to thank all the Caesurae members for joining us.*

*Surjo, who in spite of his about fourteen hours of office and training, has volunteered to continue as the webmaster of the Caesurae multi-media E-Journal. We are thankful to him.*

*We are delayed in bringing out Vol 3: Issue 1, but we have not given up.*

*As we move on, and there are new members joining us, I would request more involvement from the younger generation of scholars and artistes, and request them to come forward with their ideas.*

*Jayita Sengupta  
Secretary  
Caesurae Collective Society*





*HIGHLIGHTS*

*“Translation Across Borders: Genres and Geographies”*

**9-11 October 2018**

**II Annual International Conference of Caesurae Collective Society**

**Jointly organized by**

**Centre for Advanced Research and Training—Translation & Multilingualism  
(CART-T&M)**

**Osmania University, Hyderabad**

**&**

**Caesurae Collective Society**

in collaboration with

**Department of English, Maulana Azad National Urdu University, Hyderabad**

**Concept Note:**

Etymologically translation means carrying across, and commonsensically, we assume that the carrying happens across language. But, the boundaries of a language are often coterminous with the boundaries of nation, state, culture, and community (whether imagined or real). What happens when a text crosses these boundaries is an interesting phenomenon to explore in Translation Studies and allied fields. The questions that such boundary-crossing raises are many: What happens to the text? What happens to the nation, state, culture, community into which it is translated? What happens to the language, nation, state, culture, community which allows its texts to go across? What happens to the translator, when texts are moved across borders? How do translators move? These questions have been addressed to some extent and fascinating answers are before us. Still, there are many facets of this phenomenon of moving across borders which need to be investigated and conceptualized.

In recent times, we find texts moving not only across languages, but also across mediums, genres, literary traditions both within and across languages. Novels and short stories becoming plays; plays turning into short stories; films/videos reincarnating as remakes, dubbed versions or with subtitles; multi-lingual texts and multi-medial texts are all around us today. In the last decade or so, we have also witnessed a shift in interest from time (History) towards space (Geography) and interesting work has been published in the area of Translation and Cities. We



are hoping that this conference will bring together scholars working in these areas to further our knowledge of the field.

Following is an indicative list of rubrics under which abstracts are invited:

- Translation and Space
- Translation and Cities
- Translation and Borders
- Translation and Places
- Dubbing, Subtitling, Remakes
- Translation as Crossing Genres
- Audio-video Texts in Translation
- Authors in Translation
- Genres in Translation
- Function of Translation in Source and/or Target Culture
- Translational Spaces
- Translational Relations Between Languages, Cultures, Texts

**Keynote:**

GN Devy,  
Chairperson, People's  
Linguistic Survey of India

**Valedictory Address:**

Ashish Sankrityayan,  
Director, Dhrupad Kendra,  
Bhopal

**Plenary Speakers:**

- Prof. Deborah Logan, Western Kentucky University
- Prof. Rochelle Almeida, New York University
- Dr. Monia Acciari, DeMontfort University

## Workshops, Exhibitions, Cultural Programmes, and Book Releases

- A Music Workshop by Guru Ashish Sankrityayan on Dhrupad (vocal and instrumental).
- An Art workshop by artists Priti Samyukta, Nirmala Biluka, and Priyanka Aelay
- An Art Exhibition by Caesurae Artists
- Cultural Evenings—music, poetry, readings from creative works by Caesurae Members
- Book releases by Rajat Chaudhuri and Rochelle Potkar



The Inaugural Session



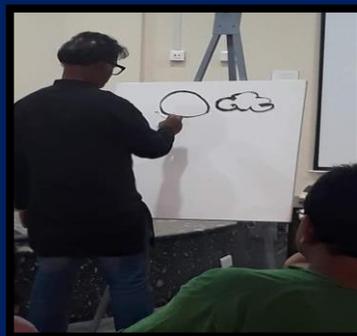
Keynote Address by Professor Ganesh Devy, chaired by Professor T.Vijay Kumar, President, Caesurae



Caesurae Special Panel on “Translating the City”



Caesurae Special Panel for Creative Artists



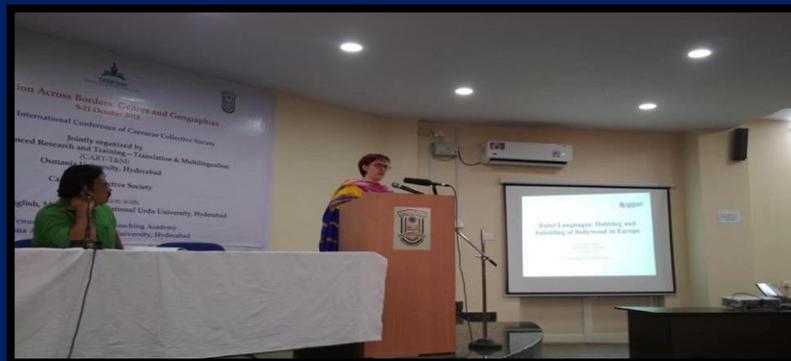
Laxman Aelay



Professor Subbarayudu G Kameswara introducing Guru Ashish Sankrityayan before Ashishji's lecture demonstration on Dhrupad



Guru Ashish Sankrityayan giving his lec-dem on Dhrupad



A Plenary Address by Monia Acciari, UK



A Plenary address by Rochelle Almeida, USA, Chaired by Prof. Nikhila H



Dr. Divya Joshi, making her presentation

## ART EXHIBITION CUM WORKSHOP





Priyanka Aelay



MUSIC WORKSHOP



EXCHANGE OF NOTES





Book Stalls

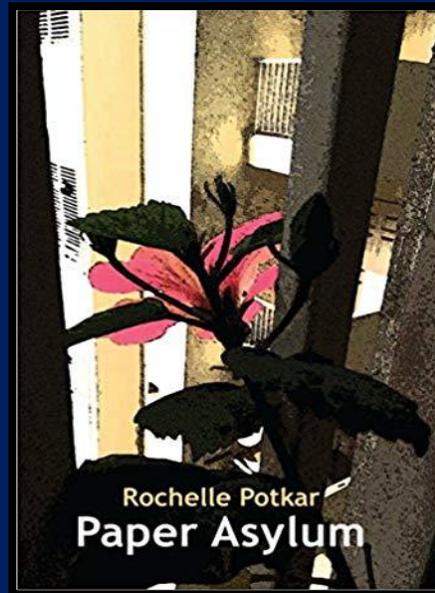
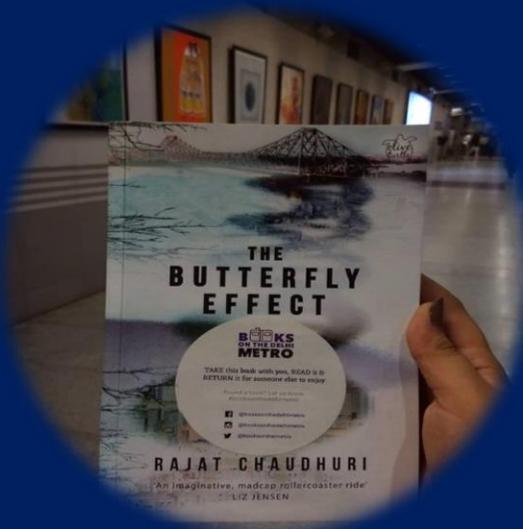


Cultural Evenings



Participants

## BOOK RELEASES AT THE CONFERENCE



---

## FILM SHOWS AT THE MANNU MEDIA THEATER

A Short film, “Skirt”, based on Rochelle Potkar’s Poem, A Film on “Nakashi Scrolls and patam katha”, by Laxman Aelay, a short film “Partings”, by Jayita Sengupta, based on her short story.



### Caesurae Governing Body & General Body Resolutions



- *Confirmation of the topic for the next conference in 2019 :  
“ Cultural Translation and Gender”*
- *Members interested in holding Caesurae workshops and seminars in their areas could send their proposals for approval to the Caesurae Governing body.*

*-Sd/-*

*Prof. T.Vijay Kumar , President  
Prof. Jayita Sengupta, Secretary  
Prof. Nikhila H, Jt. Secretary  
Prof. Tharakeshwar VB, G.B. Member  
Rochelle Potkar, Poet*

*Caesurae mourns the loss of all the creative personalities who passed away this year. Poets like Meena Alexander, Nirendranath Chakraborty, the sursadhak, Pt. Arun Bhaduri, the filmmaker Mrinal Sen.*

